

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

### *Tradução Livre*

Era a que ia ser a cunhada dela. Ela chamou a futura cunhada para sair com ela. Era jarina. Era folha de jarina, para ser tecida [para fazer abano].

"Cunhada, vamos todas juntas."

"A minha mãe não deixa eu ir."

"Vamos juntas e brincar em todo o canto. Não somos homens. Somos todas mulheres. Quando tivermos ido e puxado as folhas de jarina e trazido as folhas de jarina, a minha mãe e as outras vão tecer."

"A sua cunhada está chamando você para ir com ela. Vai com a sua cunhada. Se você não for, ela não vai chamar você mais."

A cunhada dela chamou ela, e foram. Saíram para o mato. Foram. Puxaram folhas de jarina. Elas puxaram folhas de jarina na volta. Voltaram puxando folhas de jarina. Quando elas voltavam puxando folhas de jarina, ela achou uns cocos de jarina e cortou o cacho. Ela cortou o cacho de cocos de jarina, e estava segurando na mão. Ela pegou folhas de jarina e carregou no ombro. Ela veio segurando o cacho de cocos de jarina na mão.

"Vocês já terminaram?"

"Sim, já terminamos. Vamos. Não vamos separar as folhas de jarina em fitas, vamos levar as folhas de jarina para casa."

Ela queria dar os cocos de jarina para a mãe. As cunhadas dela brincaram com ela e comeram os cocos.

Ela ficou sentida porque comeram. "Vocês estão comendo os cocos de jarina que são para a minha mãe."

Não deram atenção para o que ela estava falando. Elas tiraram os cocos de jarina. Comeram os cocos, estalando nas bocas delas.

"Vocês podem ficar aqui. Podem comer os cocos."

"Deixa ela ficar com raiva. Hehei. Olhem ela, está chateada."

Ela voltou com raiva. Elas ficaram atrás correndo atrás umas das outras. As vozes delas vieram para ela e ela parou para escutar. As vozes delas se ouviam. Ela foi embora.

Enquanto as meninas estavam brincando, as onças também estavam brincando. Tinha dois paus caídos atravessados no caminho, e as duas onças estavam em cima, brincando. "Ooo," ele estava brincando com a companheira dele.

Ela viu as onças e saiu e voltou atrás. Ela veio de volta correndo.

"Alguém está chegando. Alguém está chegando," falaram.

"Não falem, 'Alguém está chegando.' Vamos embora por aqui. Tem onças brincando no nosso caminho. Vamos para o outro lado. Vamos sair no outro lado deles."

"Ela está mentindo. Ela está falando assim porque ela viu o namorado dela," elas falaram. "Ela está vindo aqui falando assim porque ela viu o namorado que tinha vindo atrás dela."

"Tá bom de conversa. Estou falando para vocês virem comigo, e vocês não querem escutar. Tem onças brincando lá. Não estou enganando vocês. Tem onças brincando no caminho. Estão brincando em cima de dois paus caídos no caminho."

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

"Ela está vindo aqui dizendo assim porque ela viu o namorado," falaram.

Vinham cantando.

"Pode voltar cantando."

Ela estava atrás, e elas voltaram. Quando estavam voltando teve um barulho, "Kisiririri, toko [o som de folhas sendo mexidas, e das onças batendo nas meninas]."

"Aya, aya," falaram gritando. Estavam gritando. Enquanto elas gritavam, a onça matou elas. A onça matou elas e gritaram.

Ela veio. Ela estava usando enfeites de algodão, e ela desatou o algodão e enrolou nos pés. Era apunã. Ela subiu no apunã, que era dessa grossura [grosso o suficiente para aguentar ela, mas fino o suficiente para ela subir]. Ela subiu.

As onças comeram as cunhadas dela. Ela olhou para baixo, escutando elas comendo.

"Não queriam me escutar."

Ela esperou até que as barrigas das onças estavam cheias, e aí ela chamou. O sol ficou baixo. Ela estava com medo quando o sol se pôs. "O que eu vou fazer? Onde posso ir? Vou chamar," ela disse. Acho que as onças estão cheias agora. Acho que estão com barrigas cheias agora."

O irmão mais velho dela estava fazendo veneno de flecha. Ele pulverizou o cipó *iha* no pilão. Ele mexeu o veneno. Secou as pontas de flecha. Passou mais veneno nas pontas de flecha. As pontas de flecha estavam secas. As pontas de flechinha de zarabatana estavam secas, também.

O sol estava baixo. Quando o sol estava baixo, ele foi urinar. Ele foi, e desatou o penis. Ficou em pé urinando.

"Heei," alguém disse. Era ela chamando. Ela estava chamando, e o irmão mais velho escutou ela chamando.

"Mãe, Mãe, alguém está chamando lá, onde minha irmã foi com as outras," ele disse.

"Vai lá olhar a minha filha."

"Espere." Ele foi. Ele colocou as pontas de flecha no protetor. Pendurou as flechinhas de zarabatana. Saiu.

"Vou lá olhar elas. Vamos nós dois. Venha."

Eles dois foram. Foram.

"Hee," ela disse.

Ele chamou. "Deixa ela chamar," ele disse, e foram.

Foram mais. "Alguém está chamando lá em cima. Parece que ela está em pé lá em cima na árvore."

Se ouvia a voz dela chamando, e eles vieram. As duas onças estavam sentadas comendo. Estavam comendo as barrigas. Estavam comendo as barrigas delas, as barrigas das meninas. Estavam cheias. Tinham comida os fígados, o fato, a gordura do fato.

Ele chegou para onde elas estavam sentadas comendo. A onça olhou. Olhou ele aparecendo. Estava sentada comendo. Levantou rápido. Ele tirou uma flecha rápido. O outro atrás dele puxou uma flecha, também. Elas correram para cima deles, e eles flecharam elas.

A onça estava cheia. Ela estava andando quase caindo. Foi um pouco e caiu. O outro flechou a outra, e ela andou um pouco e caiu. Cada um deles matou uma delas. Morreram.

"Irmã."

"Irmão, irmão," ela disse.

"O que?"

"É você?"

"Sim, sou eu."

"É você mesmo?"

"Sou eu mesmo. Venha para baixo."

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

Então a irmã dele desceu. Ela pensou que o irmão dela era outra pessoa. Ele olhou o irmão, segurando lá em cima. "Oh, é meu irmão." Ela desceu.

O que estava com ele estava em pé um pouco afastado, o cunhado dele. Ela desceu.

"Irmão, elas não queriam me escutar, e as onças comeram elas."

Ela chorou. Se ouvia chorando. "Eu estava voltando. Eu estava com cocos de jarina na mão para a minha mãe, e tiraram de mim e me fizeram ficar com raiva, então voltei. Na volta encontrei as onças aqui. Encontrei elas brincando, o pau caído delas está atravessado no caminho aí. Estão deitadas em cima do pau delas."

Aí ela chorou. Ela se ouvia chorando. "Voltei para lá. Eu queria que fôssemos para lá, mas elas não queriam me escutar. Vieram para cá cantando. Agora não tem mais trabalho para elas fazer."

"Vamos, você vai na frente."

As duas onças estavam deitadas ali. Deixaram elas deitadas no chão.

"Vamos, vocês dois vão na frente."

Então voltaram. Ela estava chorando pelas cunhadas pelo caminho. Ela voltou chorando. Chegaram de volta. Ela estava chorando.

Quando as mães ouviram sobre as filhas delas, choraram, todas elas. "Aya, minha filha, minha filha," falaram, chorando.

"Eu queria poupar elas. Elas não quiseram. Quase me causaram um desastre. Encontrei as onças brincando," ela disse, chorando. Ela estava chorando enquanto falava. "Falaram que eu estava enganando elas. Falaram que uns homens estavam atrás de nós. Eu saí correndo. Eu queria levar elas, mas elas não quiseram. Me passaram. Me passaram para trás, e as onças mataram elas. Eu vinha atrás delas, e subi numa árvore. Subi na árvore e sentada escutei elas comendo. Quando o sol se pôs comecei a chamar."

"O seu irmão escutou você chamando quando ele foi urinar. Mandei o seu irmão e ele foi, e flechou a onça."

"Eram duas. Eles dois flecharam as duas, e estão deitadas no chão."

Aí choraram. Levantaram cedo para ir atrás dos ossos delas. Levantaram cedo por causa delas. Carregaram elas nas próprias redes delas. Enterraram elas, todas elas. Choraram. Uma delas lembrou da filha, e chorou, com saudades da filha. Choraram. Pararam de chorar, e dormiram. Lembraram delas de novo.

"As mulheres não vão mais sair para o mato."

As meninas eram comida de verdade de onça.

### *Apresentação Interlinear*

1 *Nakiribone* , *fara* *ama* .  
nakiri -bone , fara ama -ke  
3SG.POSS.esposa do irmão INT+F mesmo+F ser DECL+F  
nf dem vc

'Era a que ia ser a cunhada dela, é isso.'

2 *Nakiribonehe* , *nakiribonehe*  
nakiri -bone -he , nakiri -bone -he  
3SG.POSS.esposa do irmão INT+F DUP 3SG.POSS.esposa do irmão INT+F DUP  
nf nf

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

**hima**  
hima  
chamar para ir  
vt  
**nemetemone**  
na -hemete -mone  
AUX PD.N+F REP+F  
aux  
'Ela chamou a futura cunhada para sair com ela.'

3 **Nakiribone**  
nakiri -bone  
3SG.POSS.esposa do irmão INT+F  
nf  
**hima**  
hima  
chamar para ir  
vt  
**na** **bi**  
na+F bihi  
AUX jarina  
aux nf  
**bimetemoneke**  
bihi -mete -mone -ke  
jarina PD.N+F REP+F DECL+F  
nf  
**bihi** **bi** **kowa** **kowahabonehe**  
bihi bihi kowa kowa -habone -he  
jarina jarina tecer tecer INT+F DUP  
nf nf vt result  
**bi** **kowahabonehe**  
bihi kowa -habone -he  
jarina tecer INT+F DUP  
nf result  
'Ela chamou a futura cunhada para sair com ela. Era jarina. Era folha de jarina, para ser tecida.'

4 **Naki**  
naki  
esposa do irmão  
nf  
**naki**  
naki  
esposa do irmão  
nf  
**e** **e** **tabahi**  
ee ee taba -hi  
1IN 1IN.S estar junto IMP+F  
pron pron vi  
'"Cunhada, vamos todas juntas.'"

5 **E** **tabahi**  
ee taba -hi  
1IN.S estar junto IMP+F  
pron vi  
**mata**  
mata  
por enquanto  
prt  
'"Vamos todas juntas.'"

6 **E** **tabibeya**  
ee taba -be -ya  
1IN.S estar junto IMED+F  
pron vi  
agora  
prt  
'"Vamos todas juntas.'"

7 **Okomi**  
o- ka ami  
1SG.POSS POSS mãe  
nf  
**owa**  
owa  
1SG.O  
pron  
**kayawi**  
ka- yawa  
COMIT estar perturbado  
vt  
**nofa**  
nofa+F  
recentemente  
prt  
'"A minha mãe não deixa eu ir.'"

8 **E** **tabi**  
ee taba.NOM+F  
1IN.S estar junto  
pron vi  
**ya**  
ya  
ADJU  
prt  
**e** **abe** **siwa** **ni**  
ee abe siwa niha- na  
1IN.POSS RECIPIENT brincar CAUS AUX  
pron pn vi aux  
**nawahareraba**  
na -wahaI -ra -haba  
AUX em todo canto NEG FUT+F  
aux  
**eni**  
ee -ni  
1IN.POSS ALT+F  
pron  
'"Vamos juntas, não vamos brincar em todo o canto.'"

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

9 **Maki me e amakarene**  
 maki me ee ama -ka -re -ne  
 macho 3PL.COMPL 1IN.S ser DECL NEG+F IRR+F  
 nm pron pron vc

"Não somos homens."

10 **Maki me e amarini**  
 maki me ee ama -ra -ni  
 macho 3PL.COMPL 1IN.S ser NEG ALT+F  
 nm pron pron vc

"Não somos homens."

11 **Fana hinama e toharawarake haro**  
 fana hinama ee to- ha -rawa -hara -ke haaro  
 fêmea todos 1IN.S INC ser F.PL PI.T+F DECL+F esse+F  
 nf adj pron vc dem

"Somos todas mulheres."

12 **E tokomakeharo e tokomake bi**  
 ee to- ka -makI -haaro ee to- ka -makI bihi  
 1IN.S para lá ir/vir atrás PFUT+F 1IN.S para lá ir/vir atrás jarina  
 pron vi pron vi nf

**e hose naro bi e hose na**  
 ee hose na -haaro , bihi ee hose na+F  
 1IN.S tirar puxando AUX PFUT+F jarina 1IN.S tirar puxando AUX  
 pron vt aux nf pron vt aux

**bi kakamaro bi okomi**  
 bihi ka- ka -ma -haaro bihi o- ka ami  
 jarina COMIT ir/vir de volta PFUT+F jarina 1SG.POSS POSS mãe  
 nf result nf nf

**hikowarawaba hikowarawabanani**  
 hi- kowa -rawa -haba hi- kowa -rawa -habana -ni  
 OC tecer F.PL FUT+F OC tecer F.PL FUT+F ALT+F  
 vt vt

"Quando tivermos ido e puxado as folhas de jarina e trazido as folhas de jarina, a minha mãe e as outras vão tecer."

13 **Naki tiwa hima na ati amani**  
 naki tiwa hima na+F ati ama -ni  
 2SG.POSS.esposa do irmão 2SG.O chamar para ir AUX voz ser ALT+F  
 nf pron vt aux pn vc

"A sua cunhada está chamando você para ir com ela."

14 **Naki te famahi**  
 naki tee fama -hi  
 2SG.POSS.esposa do irmão 2PL.S ser dois IMP+F  
 nf pron vi

"Vai com a sua cunhada."

15 **Naki te famahi**  
 naki tee fama -hi  
 2SG.POSS.esposa do irmão 2PL.S ser dois IMP+F  
 nf pron vi

"Vai com a sua cunhada."

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

16 *Naki* , *naki* *tiwa*  
 naki naki tiwa  
 2SG.POSS.esposa do irmão 2SG.POSS.esposa do irmão 2SG.O  
 nf nf pron

*hima* *na* *ati* *amani*  
 hima na+F ati ama -ni  
 chamar para ir AUX voz ser ALT+F  
 vt aux pn vc

"A sua cunhada está chamando você para ir com ela."

17 *Ati tinahabihariyahi*  
 ati ti- na- ahaba -ra -yahi  
 voz 2SG.S CAUS acabar NEG IMP.DIST+F  
 pn vt

"Se você não for, ela não vai chamar você mais."

18 *Nakiri* *hima* *hinaha*  
 nakiri hima hi- na+F  
 3SG.POSS.esposa do irmão chamar para ir OC AUX  
 nf vt aux

*nakiri* , *me* *sawiha* *me*  
 nakiri me sawi+F me  
 3SG.POSS.esposa do irmão 3PL.S estar presente 3PL.S  
 nf pron vi pron

*sawihemetemoneke*  
 sawi -hemete -mone -ke  
 estar presente PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'A cunhada dela chamou ela, e foram.'

19 *Me toka* *me tokemetemoneke*  
 me to- ka+F me to- ka -hemete -mone -ke  
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi pron vi

'Saíram para o mato.'

20 *Me tokomaketemoneke*  
 me to- ka -makI -hemete -mone -ke  
 3PL.S para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi

'Foram.'

21 *Me tokomake* , *me tokomake* *me*  
 me to- ka -makI me me to- ka -makI me  
 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S  
 pron vi pron pron vi pron  
 , *me tokomake* *bihi* *me hose*  
 me to- ka -makI bihi me hose  
 3PL.S para lá ir/vir atrás jarina 3PL.S tirar puxando  
 pron vi nf pron vt

*nemetemoneke*  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Foram. Puxaram folhas de jarina.'

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

22	<b>Bi</b>	<b>me</b>	<b>hose</b>		<b>namahite</b>			<b>bi</b>	<b>me</b>
	bihi	me	hose		na -ma	-hitI		bihi	me
	jarina	3PL.S	tirar	puxando	AUX de volta	pelo caminho		jarina	3PL.S
	nf	pron	vt		aux			nf	pron
	<b>hose</b>		<b>ni</b>		<b>kama</b>		<b>bi</b>	<b>me</b>	<b>hose</b>
	hose		na.NFIN		ka -ma+F		bihi	me	hose
	tirar	puxando	AUX		ir/vir de volta		jarina	3PL.S	tirar
	vt		aux		vi		nf	pron	vt
	<b>namakia</b>		<b>bi</b>		<b>boni</b>		<b>bi</b>	<b>boni</b>	<b>watawa</b>
	na -makI+F		bihi		boni		bihi	boni	watawa
	AUX atrás		jarina		fruta+F		jarina	fruta+F	coco de jarina
	aux		nf		pn		nf	pn	nm
	<b>watawa</b>		<b>watawa</b>		<b>wasiha</b>		<b>watawa</b>		<b>toaha</b>
	watawa		watawa		wasi+F		watawa		to- ha+F
	coco de jarina		coco de jarina		achar		coco de jarina		INC ser
	nm		nm		vt		nm		vc
	<b>watawa</b>		<b>ti</b>		<b>nakosemetemoneke</b>				
	watawa		tii		na -kosa -hemete	-mone -ke			
	coco de jarina		cortar		AUX meio	PD.N+F REP+F DECL+F			
	nm		vt		aux				

'Elas puxaram folhas de jarina na volta. Voltaram puxando folhas de jarina. Quando elas voltavam puxando folhas de jarina, ela achou uns cocos de jarina e cortou o cacho.'

23	<b>Watawa</b>		<b>ti</b>		<b>nakosa</b>		<b>watawa</b>		<b>ti</b>
	watawa		tii		na -kosa+F		watawa		tii
	coco de jarina		cortar		AUX meio		coco de jarina		cortar
	nm		vt		aux		nm		vt
	<b>nakosa</b>		<b>watawa</b>		<b>tama</b>		<b>na</b>		<b>bi</b>
	na -kosa+F		watawa		tama		na+F		bihi
	AUX meio		coco de jarina		segurar		AUX		jarina
	aux		nm		vt		aux		nf
	<b>bi</b>		<b>hose</b>		<b>na</b>		<b>bi</b>		<b>hose</b>
	bihi		hose		na+F		bihi		hose
	jarina		tirar		AUX		jarina		tirar
	nf		vt		aux		nf		vt
	<b>bi</b>		<b>tiwa</b>		<b>kana</b>		<b>watawa</b>		<b>tama</b>
	bihi		tiwa		ka- na+F		watawa		tama
	jarina		carregar		COMIT AUX		coco de jarina		segurar
	nf		vt		aux		nm		vt
	<b>kamakia</b>		<b>me</b>		<b>Te</b>		<b>hawa</b>		<b>tohini</b>
	ka -makI+F		me		tee		hawa		to- ha -ni
	ir/vir atrás		3PL		2PL.S		estar terminado		para lá AUX ALT+F
	vi		pron		pron		vi		aux

'Ela cortou o cacho de cocos de jarina, e estava segurando na mão. Ela pegou folhas de jarina e carregou no ombro. Ela veio segurando o cacho de cocos de jarina na mão. "Vocês já terminaram?"'

24	<b>Ee</b>	<b>ota</b>	<b>hawa</b>		<b>toha</b>		<b>otani</b>
	ee	otaa	hawa		to- ha+F		otaa -ni
	sim	1EX.S	estar terminado		INC AUX		1EX.S ALT+F
	interj	pron	vi		aux		pron

"Sim, já terminamos."

25	<b>Ota</b>	<b>hawa</b>		<b>toha</b>		<b>otani</b>
	otaa	hawa		to- ha+F		otaa -ni
	1EX.S	estar terminado		INC AUX		1EX.S ALT+F
	pron	vi		aux		pron

"Já terminamos."

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

26 *Ota* , *hima* .  
 otaa , hima .  
 1EX vamos  
 pron interj  
 "Vamos."

27 *Bi* *e* *sisi* *namatara* *bi* *e*  
 bihi ee si- sii na -mata -ra+F bihi ee  
 jarina 1IN.S DUP tirar puxando AUX pouco tempo NEG jarina 1IN.S  
 nf pron vt aux nf pron

**towakamabanakene**

to- ka- ka -ma -habana -ke -ne  
 para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F DECL+F IRR+F  
 vt

"Não vamos separar as folhas de jarina em fitas, vamos levar as folhas de jarina para casa."

28 *Ee* *hinaka* *watawa* , *mati* *ka* *mati*  
 ee hinaka watawa , mati ka mati  
 (pausa) 3SG.POSS coco de jarina 3SG.POSS.mãe POSS 3SG.POSS.mãe  
 interj pron nm nf prt nf

*ka* *watawabonaha* , *nakiri*  
 ka watawa -bona -ha , nakiri  
 POSS coco de jarina INT+M DUP 3SG.POSS.esposa do irmão  
 prt nm nf

*nakiri* *siwa* *hiniharawa*  
 nakiri siwa hi- niha- na -rawa+F  
 3SG.POSS.esposa do irmão brincar OC CAUS AUX F.PL  
 nf vi aux

*nakiri* *watawa* *kaba* , *kabarawaha*  
 nakiri watawa kaba+F , kaba -rawa -ha  
 3SG.POSS.esposa do irmão coco de jarina comer comer F.PL DUP  
 nf nm vt vt

*ihi* , *yawehemetemoneni*  
 ihi yawa -hemete -mone -ni  
 por causa de+F estar perturbado PD.N+F REP+F ALT+F  
 posp vi

'Ela queria dar os cocos de jarina para a mãe. As cunhadas dela brincaram com ela e comeram os cocos. Ela ficou sentida porque comeram.'

29 *Okomi* *ka* *okomi* *ka* *watawabona*  
 o- ka ami ka o- ka ami ka watawa -bona ,  
 1SG.POSS POSS mãe POSS 1SG.POSS POSS mãe POSS coco de jarina INT+M  
 nf prt nf prt nm

*okomi* *ka* *watawabona* *te* *kabineni*  
 o- ka ami ka watawa -bona tee kaba -ne -ni  
 1SG.POSS POSS mãe POSS coco de jarina INT+M 2PL.S comer CONT+F ALT+F  
 nf prt nm pron vt

"Vocês estão comendo os cocos de jarina que são para a minha mãe."

30 *Okomi* , *okomi* *ati* *me* *aima* *hine*  
 o- ka ami , o- ka ami ati me aima hi- na+M  
 1SG.POSS POSS mãe 1SG.POSS POSS mãe voz 3PL.S ignorar OC AUX  
 nf nf pn pron vt aux

*watawa* *me* *watawa* *me* *hose*  
 watawa me watawa me hose  
 coco de jarina 3PL coco de jarina 3PL.S tirar puxando  
 nm pron nm pron vt



## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

### *nemetemoneke*

na -hemete -mone -ke  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Não deram atenção para o que ela estava falando. Elas tiraram os cocos de jarina.'

31	<b>Watawa</b>	<b>me</b>	<b>hose</b>	<b>nemetemoneke</b>
	watawa	me	hose	na -hemete -mone -ke
	coco de jarina	3PL.S	tirar puxando	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
	nm	pron	vt	aux

'Tiraram os cocos de jarina.'

32	<b>Watawa</b>	<b>me</b>	<b>wakara</b>	<b>na</b>	<b>watawa</b>	<b>me</b>
	watawa	me	wakara	na+F	watawa	me
	coco de jarina	3PL.S	comer estalando	AUX	coco de jarina	3PL.S
	nm	pron	vt	aux	nm	pron

### *kabehemetemoneke*

kaba -hemete -mone -ke  
 comer PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt

'Comeram os cocos, estalando nas bocas delas.'

33	<b>Watawa</b>	<b>me</b>	<b>kaba</b>	<b>me</b>	<b>Te</b>	<b>nahoyahi</b>
	watawa	me	kaba+F	me	tee	naho -yahi
	coco de jarina	3PL.S	comer	3PL.S	2PL.S	estar em pé IMP.DIST+F
	nm	pron	vt	pron	pron	vi

### *ahi*

ahi  
 aqui  
 dem

'Elas comeram os cocos. "Vocês podem ficar aqui."'

34	<b>Te</b>	<b>kabaho</b>
	tee	kaba -ho
	2PL.S	comer IMP+M
	pron	vt

""Podem comer os cocos.""

35	<b>Hine</b>	<b>yawa</b>	<b>na</b>	<b>hehei</b>
	hine	yawa	na	hehei
	só	estar perturbado	AUX	(grito de crianças brincando)
	pron	vi	aux	interj

""Deixa ela ficar com raiva. Hehei.""

36	<b>Yama</b>	<b>yawaha</b>	<b>te</b>	<b>awa</b>	<b>haro</b>
	yama	yawa+F	tee	awa	haaro
	coisa	estar perturbado	2PL.S	ver	esse+F
	nf	vi	pron	vt	dem

""Olhem ela, está chateada.""

37	<b>Yawa</b>	<b>towakame</b>	<b>na</b>	<b>hehei</b>	<b>yawa</b>
	yawa	to- ka- ka	-ma+M	yawa	yawa
	raiva	para lá COMIT	ir/vir de volta	raiva	raiva
	nf	vt	vt	nf	nf

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

### *towakamemetemoneke*

to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt  
 'Ela voltou com raiva.'

### 38 *Yawa towakama*

yawa to- ka- ka -ma+F raiva para lá COMIT ir/vir de volta nf vt

### *tokoma*

to- ka -ma+F para lá ir/vir de volta vi

### *tokoma*

to- ka -ma+F para lá ir/vir de volta vi

### *tokometemoneke*

to- ka -ma -hemete -mone -ke para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F vi

'Ela voltou com raiva.'

### 39 *Tokoma*

to- ka -ma+F para lá ir/vir de volta vi

### *tokoma*

to- ka -ma+F para lá ir/vir de volta vi

### *tokoma*

to- ka -ma+F para lá ir/vir de volta vi

### *me*

me 3PL.POSS pron

### *abe*

abe RECIP pn

### *kiyoha*

kiyo+F vt

### *me*

me 3PL.S pron

### *tonokosa*

to- naho -kosa+F INC estar em pé meio vi

### *me*

me 3PL.POSS pron

### *ati*

ati voz pn

### *koro*

koro ser ouvido vi

### *namakia*

na -makI+F AUX atrás aux

### *me*

me 3PL.POSS pron

### *ati*

ati voz pn

### *yama*

yama coisa nf

### *mimita*

mi- mita DUP escutar vt

### *nemetemone*

na -hemete -mone AUX PD.N+F REP+F aux

'Ela voltou. Elas ficaram atrás correndo atrás umas das outras. As vozes delas vieram para ela e ela parou para escutar.'

### 40 *Me*

me 3PL.POSS pron ati voz pn

### *saiha*

sai+F ser ouvido vi

### *tokoma*

to- ka -ma+F para lá ir/vir de volta vi

### *tokoma*

to- ka -ma+F para lá ir/vir de volta vi

### *tokometemoneke*

to- ka -ma -hemete -mone -ke para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F vi

'As vozes delas se ouviam. Ela foi embora.'

### 41 *Yama*

yama coisa nf me fanawi mulheres nf siwa brincar vi

### *narawi*

na -rawa.NOM+F AUX F.PL aux

### *ya*

ya ADJU prt

### *me*

me 3PL.S pron

### *siwa*

siwa brincar vi

### *nemetemone*

na -hemete -mone AUX PD.N+F REP+F aux yomee onça nm mati 3PL pron

'Enquanto as meninas estavam brincando, as onças também estavam brincando.'

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

42 *Awa* , *awa* *bere* *nikima* , *mese* *ya*  
 awa , awa bere na -kima+F , mese ya  
 árvore árvore estar atravessado AUX dois superfície ADJU  
 nf nf vi aux pn prt

*me* *yoro* *nare* *me* *siwa* *nemetemoneni*  
 me yoro na -rI me siwa na -hemete -mone -ni  
 3PL.S ficar AUX em cima 3PL.S brincar AUX PD.N+F REP+F ALT+F  
 pron vi aux pron vi aux

'Tinha dois paus caídos atravessados no caminho, e as duas onças estavam em cima, brincando.'

43 *Ooo* , *fati* *siwa*  
 ooo , fati siwa  
 (ronco de onça) 3SG.POSS.esposa brincar  
 som nf vi

*nimatamonaka* *fati*  
 niha- na -himata -mona -ka fati  
 CAUS AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS.esposa  
 aux nf

'"Ooo," ele estava brincando com a companheira dele.'

44 *Fati* *siwa* *ni* , *fati* *siwa*  
 fati siwa niha+M- na , fati siwa  
 3SG.POSS.esposa brincar CAUS AUX 3SG.POSS.esposa brincar  
 nf vi aux nf vi

*ni* , *me* *awati* *yana* *tona* *kama*  
 niha+M- na , me awa -tee.NOM yana to- na+F ka -ma+F  
 CAUS AUX 3PL ver HAB começar INC AUX ir/vir de volta  
 aux pron vt vi aux vi

'Ele estava brincando com a companheira dele. Ela viu eles e saiu e voltou atrás.'<sup>121</sup>

45 *Kana* *ni* *kana* *ni* *kamemetemoneke*  
 kana na.NFIN kana na.NFIN ka -ma -hemete -mone -ke  
 correr AUX correr AUX ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi aux vi aux vi

'Ela veio de volta correndo.'

46 *Kana* *ni* *kama* , *kana* *ni* *kama*  
 kana na.NFIN ka -ma+F , kana na.NFIN ka -ma+F  
 correr AUX ir/vir de volta correr AUX ir/vir de volta  
 vi aux vi aux vi

*Hinamati* *kame* *hinamati* *kame* *inamati*  
 hinamati ka -ma+M hinamati ka -ma+M inamati  
 alguém ir/vir de volta alguém ir/vir de volta alguém  
 nm vi nm vi nm

*kame* *me* *ati* *nemetemoneke*  
 ka -ma+M me ati na -hemete -mone -ke  
 ir/vir de volta 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi pron vt aux

'Ela voltou correndo. "Alguém está chegando. Alguém está chegando," falaram.'

47 *Hinamati* *kame* *tinahi* *fahi*  
 hinamati ka -ma+M ati ti- na -hi fahi  
 alguém ir/vir de volta dizer 2SG.S AUX IMP+F então  
 nm vi vt dem

'"Não falem, 'Alguém está chegando.'"

121 O pronominal *me* é erro.

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

48 *E tokabone onahara ahi*  
 ee to- ka -habone ati o- na -hara ahi  
 1IN.S para lá ir/vir INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F aqui  
 pron vi vt dem

"Vamos embora por aqui."

49 *Yama siwa narawarani*  
 yama siwa na -rawa -hara -ni  
 coisa brincar AUX F.PL PI.T+F ALT+F  
 nf vi aux

"Tem onças brincando."

50 *E hawine yama siwa narawarani*  
 ee hawine yama siwa na -rawa -hara -ni  
 1IN.POSS caminho coisa brincar AUX F.PL PI.T+F ALT+F  
 pron pn nf vi aux

"Tem onças brincando no nosso caminho."

51 *E toka ahi*  
 ee to- ka ahi  
 1IN.S para lá ir/vir lá  
 pron vi dem

"Vamos para o outro lado."

52 *E tasi tobe ahi*  
 ee tasi to- na -be ahi  
 1IN.S sair INC AUX IMED+F lá  
 pron vi aux dem

"Vamos sair no outro lado deles."

53 *Keye hiri nane*  
 keye hiri na -ne  
 mentira falar AUX ALT+M  
 nf vt aux

"Ela está mentindo."

54 *Keye hiri nane*  
 keye hiri na -ne  
 mentira falar AUX ALT+M  
 nf vt aux

"Está mentindo."

55 *Ee efe tabiyo hiyawe ehene*  
 ee efe tabiyo hi- yawa+M ehene  
 (pausa) esse+M ausência OC estar perturbado por causa de+M  
 interj dem pn vi posp

*makibonaha makibonaha awanihi ati*  
 maki -bona -ha maki -bona -ha awa -hani -hi ati  
 3SG.POSS.marido INT+M DUP 3SG.POSS.marido INT+M DUP ver PI.N+F DUP voz  
 nm nm vt pn

*amani ati narawemetemoneke*  
 ama -ni ati na -rawa -hemete -mone -ke  
 ser ALT+F dizer AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F  
 vc vt aux

"Ela está falando assim porque ela viu o namorado dela," elas falaram.'

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

56	<b>Maki</b>	<b>he</b>	<b>nakamakenoho</b>		<b>awani</b>	<b>ati</b>
	maki	hee	na- ka	-makI -hino -ho	awa -hani	ati
	3SG.POSS.marido	3SG.O	CAUS ir/vir	atrás PI.N+M DUP	ver PI.N+F	voz
	nm	pron	vt		vt	pn

**kakamineni**

ka-	ka	-ma	-ne	-ni
COMIT	ir/vir de volta	CONT+F	ALT+F	
				vt

"Ela está vindo aqui falando assim porque ela viu o namorado que tinha vindo atrás dela."

57	<b>Te</b>	<b>ati</b>	<b>fe</b>	<b>na</b>	<b>fahi</b>
	tee	ati	fee	na	fahi
	2PL.POSS	voz	3SG	existir	então
	pron	pn	pron	vi	dem

"Tá bom de conversa."

58	<b>Te</b>	<b>ati</b>	<b>fe</b>	<b>na</b>	<b>fahi</b>
	tee	ati	fee	na	fahi
	2PL.POSS	voz	3SG	existir	então
	pron	pn	pron	vi	dem

"Tá bom de conversa."

59	<b>Tera</b>	<b>hima</b>		<b>onaha</b>	<b>owati</b>	<b>te</b>
	tera	hima		o- na+F	o- ati	tee
	2PL.O	chamar para ir	1SG.S	AUX	1SG.POSS	voz
	pron	vt	aux		pn	pron

**kasawarineni**

ka-	sawari	-ne	-ni
COMIT	frustrar	CONT+F	ALT+F
			vt

"Estou falando para vocês virem comigo, e vocês não querem escutar."

60	<b>Yama</b>	<b>siwa</b>	<b>narawarani</b>	
	yama	siwa	na -rawa -hara -ni	
	coisa	brincar	AUX F.PL	PI.T+F ALT+F
	nf	vi	aux	

"Tem onças brincando lá."

61	<b>Yama</b>	<b>tera</b>	<b>okeyerini</b>	
	yama	tera	o- keyeha -ra -ni	
	coisa	2PL.O	1SG.S	enganar NEG ALT+F
	nf	pron	vt	

"Não estou enganando vocês."

62	<b>Yama</b>	<b>siwa</b>	<b>narawarani</b>		<b>hawi</b>
	yama	siwa	na -rawa -hara -ni		hawi
	coisa	brincar	AUX F.PL	PI.T+F ALT+F	caminho
	nf	vi	aux		nf

"Tem onças brincando no caminho."

63	<b>Awa</b>	<b>kahoma</b>		<b>ya</b>	<b>yama</b>	<b>siwa</b>	<b>narawa</b>	<b>yoro</b>
	awa	ka- homa+F		ya	yama	siwa	na -rawa+F	yoro
	árvore	COMIT	deitar na terra	ADJU	coisa	brincar	AUX F.PL	ficar
	nf	vi		pvt	nf	vi	aux	vi

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

**narerawarani**

na -rI -rawa -hara -ni  
 AUX em cima F.PL PI.T+F ALT+F  
 aux

"Estão brincando em cima de dois paus caídos no caminho."

**64 Makibonaha**

maki -bona -ha maki -bona -ha  
 3SG.POSS.marido INT+M DUP 3SG.POSS.marido INT+M DUP  
 nm nm

**makibonaha**

**awahanihi**

awa -hani -hi  
 ver PI.N+F DUP  
 vt

**ati kakamineni**

ati ka- ka -ma -ne -ni  
 voz COMIT ir/vir de volta CONT+F ALT+F  
 pn vt

**kakamineni**

ka- ka -ma -ne -ni  
 COMIT ir/vir de volta CONT+F ALT+F  
 vt

**yowiri**

yowiri  
 cantar música de mulher  
 vi

**ni**

na.NFIN  
 AUX  
 aux

**ati**

ati  
 dizer  
 vt

**nemetemoneni**

na -hemete -mone -ni  
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F  
 aux

"Ela está vindo aqui dizendo assim porque ela viu o namorado," falaram.'

**65 Yowiri**

yowiri  
 cantar música de mulher  
 vi

**ni**

na.NFIN  
 AUX  
 aux

**kakamemetemoneke**

ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'Vinham cantando.'

**66 Yowiri**

yowiri  
 cantar música de mulher  
 vi

**ni**

na.NFIN  
 AUX  
 aux

**kakamemetemone**

ka- ka -ma -hemete -mone  
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F  
 vi

**ahi**

ahi  
 então  
 dem

'Vinham cantando.'

**67 Yowiri**

yowiri  
 cantar música de mulher  
 vi

**ni**

na.NFIN  
 AUX  
 aux

**kakama**

ka- ka -ma+F  
 COMIT ir/vir de volta  
 vi

**ahi**

ahi  
 então  
 dem

'Vinham cantando.'

**68 Yowiri**

yowiri  
 cantar música de mulher  
 vi

**ni**

na.NFIN  
 AUX  
 aux

**kakama**

ka- ka -ma+F  
 COMIT ir/vir de volta  
 vi

**me**

me  
 3PL.S  
 pron

**yowiri**

yowiri  
 cantar música de mulher  
 vi

**ni**

na.NFIN  
 AUX  
 aux

**kakamemetemoneke**

ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

**ahi**  
ahi  
então  
dem  
'Vinham cantando.'

69 **Tika**                      **yowiri**                      **ni**                      **tokoma**  
ti-              ka              yowiri                      na.NFIN              to-              ka              -ma  
2SG.POSS POSS              cantar música de mulher              AUX              para lá ir/vir de volta  
prt                      vi                      aux                      vi

**fahi**  
fahi  
então  
dem  
"'Pode voltar cantando.'"

70 **Yotohemetemoneke**  
yoto              -hemete              -mone              -ke  
ir atrás PD.N+F              REP+F              DECL+F  
vi

'Ela estava atrás.'

71 **Yotowama**                      **yotoha**                      **me**  
yoto              -waha              -ma+F              yoto+F              me  
ir atrás mudança de volta              ir atrás              3PL.S  
vi                      vi                      pron

**tokometemoneke**                      **ahi**  
to-              ka              -ma              -hemete              -mone              -ke              ahi  
para lá ir/vir de volta PD.N+F              REP+F              DECL+F              então  
vi                      dem

'Ela estava atrás, e elas voltaram.'

72 **Me**              **tokoma**                      **me**              **tokomi**                      **ya** ,  
me              to-              ka              -ma+F              me              to-              ka              -ma.NOM+F              ya  
3PL.S              para lá ir/vir de volta              3PL.S              para lá ir/vir de volta              ADJU  
pron              vi                      pron              vi                      prt

**me**              **tokomi**                      **ya**              **yama**              **moni**              **yana**  
me              to-              ka              -ma.NOM+F              ya              yama              moni              yana  
3PL.S              para lá ir/vir de volta              ADJU              coisa              som              começar  
pron              vi                      prt              nf              pn              vi

**torawemetemone**                      **amake**                      **ahi**              **kisiririri** ,  
to-              na              -rawa              -hemete              -mone              ama -ke              ahi              kisiririri  
para lá AUX F.PL              PD.N+F              REP+F              SEC              DECL+F              então              (som de folhas)  
aux                      sec                      dem              som

**toko**  
toko  
(som de patas batendo)  
som

'Voltaram. Quando estavam voltando teve um barulho, "Kisiririri, toko.'"

73 **Aya**                      **aya**                      **aya**  
aya                      aya                      aya  
(expressão de dor)              (expressão de dor)              (expressão de dor)  
interj                      interj                      interj

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

<b>aya</b> aya (expressão de dor) interj	<b>aya</b> aya (expressão de dor) interj	<b>aya</b> aya (expressão de dor) interj
---	---	---

<b>toko</b> toko (som de patas batendo) som	<b>aya</b> aya (expressão de dor) interj	<b>kiyari</b> , kiya -ri gritar DISTR vi
--	---	--

**nemetemoneke**  
na -hemete -mone -ke  
AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
aux  
"Aya, aya," falaram gritando.'

74 **Me**      **kiyari**      **nemetemoneni**  
me      kiya -ri      na -hemete -mone -ni  
3PL.S    gritar DISTR    AUX PD.N+F    REP+F ALT+F  
pron    vi      aux  
'Estavam gritando.'

75 **Me**      **kiyari**      **na**      **waka**      **hirawemetemoneke**  
me      kiya -ri      na+F      waka      hi- na -rawa -hemete -mone -ke  
3PL.S    gritar DISTR    AUX      matar    OC    AUX F.PL    PD.N+F    REP+F    DECL+F  
pron    vi      aux      vt      aux

**ahi**  
ahi  
então  
dem  
'Enquanto elas gritavam, a onça matou elas.'

76 **Yome**    **waka**    **hirawa**      **kiyari**  
yomee    waka    hi- na -rawa+F      kiya -ri  
onça    matar    OC    AUX F.PL      gritar DISTR  
nm      vt      aux      vi

**narawemetemoneni**  
na -rawa -hemete -mone -ni  
AUX F.PL PD.N+F REP+F ALT+F  
aux  
'A onça matou elas e gritaram.'

77 **Kamakia**      **kamakia**      **ya**      **wafe**      **boni**      **wafe**  
ka -makI+F      ka -makI+F      ya      wafe      boni      wafe  
ir/vir atrás      ir/vir atrás      ADJU    algodão    fruta+F    algodão  
vi      vi      prt      nf      pn      nf

**sana**      **hikana**      **katisa**      **wafe**  
sana      hi- ka- na+F      ka- tisa+F      wafe  
carregar pendurado no ombro    OC    COMIT    AUX    COMIT    desfazer    algodão  
vt      aux      vt      nf

**katisa**      **tame**    **mati**      **nawata**  
ka- tisa+F      tame    mati      na- wata+F  
COMIT desfazer    pé+F    linha+F    CAUS    estar localizado  
vt      pn      pn      vt

**barometemoneke**      **baro**  
baro -mete -mone -ke      baro  
apunã PD.N+F REP+F DECL+F    apunã  
nf      nf



## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

'Ela veio. Ela estava usando enfeites de algodão, e ela desatou o algodão e enrolou nos pés. Era apunã.'<sup>122</sup>

78 *Baro aya totha na ya baro wa ya*  
 baro aya to- to- ha na+F ya baro waa+F ya  
 apunã este DUP INC ser AUX ADJU apunã estar em pé ADJU  
 nf dem vc aux prt nf vi prt

*tokomisemetemoneke*

to- ka -misa -hemete -mone -ke  
 para lá ir/vir para cima PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'Ela subiu no apunã, que era dessa grossura.'

79 *Tokomisa tokomisemetemoneke*  
 to- ka -misa+F , to- ka -misa -hemete -mone -ke  
 para lá ir/vir para cima para lá ir/vir para cima PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi vi

'Ela subiu.'

80 *Nakiri yome hikabarawa me hikaba*  
 nakiri yomee hi- kaba -rawa+F me hi- kaba+F  
 3SG.POSS.esposa do irmão onça OC comer F.PL 3PL.O OC comer  
 nf nm vt pron vt

*me me tafi moni kamitani*  
 me me tafa.NFIN moni ka- mita -hani  
 3PL.O 3PL.S comer som COMIT escutar PI.N+F  
 pron pron vi pn vt

*nokorisama Owati me kasawariha me*  
 noko -risa -ma+F , o- ati me ka- sawari+F , me  
 apontar para baixo de volta 1SG.POSS voz 3PL.S COMIT frustrar 3PL.S  
 vi pn pron vt pron

*akari forima hinihi ha ha*  
 akara.NFIN forima hi- niha- na+F ha haa  
 estar satisfeito fazer direito OC CAUS AUX chamar  
 vi vi aux vi

*nemetemone fahi*  
 na -hemete -mone fahi  
 AUX PD.N+F REP+F então  
 aux dem

'As onças comeram as cunhadas dela. Ela olhou para baixo, escutando elas comendo. "Não queriam me escutar." Ela esperou até que as barrigas delas estavam cheias, e aí ela chamou.'

81 *Bai bai abematamonaka*  
 bahi bahi ahaba -himata -mona -ka  
 sol sol acabar PD.N+M REP+M DECL+M  
 nm nm vi

'O sol ficou baixo.'

82 *Bai ahabe bai bai abe aawawa*  
 bahi ahaba+M , bahi bahi ahaba+M a- awa -wa  
 sol acabar sol sol acabar DUP ver DUP  
 nm vi nm nm vi vt

<sup>122</sup> *Wafe boni* é erro, deveria ser só *wafe*.

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

### *nemetemoneke*

na -hemete -mone -ke  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'O sol ficou baixo. Ela estava com medo quando o sol se pôs.'

83 *Himata nima onaba* ?  
 himata nima o- na -haba  
 que? igual 1SG.S AUX FUT+F  
 interrog prt aux

"O que eu vou fazer?"

84 *Okomaba ama oniti*  
 o- to- ka -ma -haba ama o- na.NOM -tee.NOM  
 1SG.S para lá ir/vir de volta FUT+F SEC 1SG.S AUX HAB  
 vi sec aux

"Onde posso ir?"

85 *Haha onabana oke*  
 ha- haa o- na -habana o- ke  
 DUP chamar 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F  
 vi aux prt

"Vou chamar."

86 *Haha onabana oke ati*  
 ha- haa o- na -habana o- ke ati  
 DUP chamar 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F dizer  
 vi aux prt vt

### *nemetemoneni*

na -hemete -mone -ni  
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F  
 aux

"Vou chamar," ela disse.'

87 *Me akara me akara me*  
 me akara+F me akara+F me  
 3PL.S estar satisfeito 3PL.S estar satisfeito 3PL.S  
 pron vi pron vi pron

### *awinekene*

awine -ke -ne  
 parece+F DECL+F IRR+F  
 sec

"Acho que estão cheias agora."

88 *Me nabati fota awineni*  
 me nabati fota+F awine -ni  
 3PL.POSS barriga ser grande parece+F ALT+F  
 pron pn vi sec

"Acho que estão com barrigas cheias agora."

89 *Faya anoti anoti iha*  
 faya anoti anoti iha  
 então 3SG.POSS irmão mais velho 3SG.POSS irmão mais velho planta sp  
 conj nm nm nm

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

**to** **kanematamonaka**  
 too ka- na -himata -mona -ka  
 fazer espumar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt aux

'O irmão mais velho dela estava fazendo veneno de flecha.'

90 **Iha** **to** **kane** **ia** **iha** **were** **ne** ,  
 iha too ka- na+M iha iha were na+M ,  
 planta sp pilar COMIT AUX planta sp planta sp mexer AUX  
 nm vt aux nm nm vt aux

**ia** **were** **ne** **wati** **wati** **ino** **tokanayowe**  
 iha were na+M wati wati ino to- ka- na- yowa+M  
 planta sp mexer AUX flecha flecha ponta+M INC COMIT CAUS queimar  
 nm vt aux nm nm pn vt

**wati** **ino** **howe** **ne** , **wati** **ino** **howe**  
 wati ino howe na+M , wati ino howe  
 flecha ponta+M esfregar AUX flecha ponta+M esfregar  
 nm pn vt aux nm pn vt

**nematamonaka**

na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Ele pulverizou o cipó iha no pilão. Ele mexeu o veneno. Ele secou as pontas de flecha. Ele passou mais veneno nas pontas de flecha.'

91 **Wati** **ino** **howe** **ne** , **wati** **ino** **hokowe** ,  
 wati ino howe na+M , wati ino hoko -waha+M ,  
 flecha ponta+M esfregar AUX flecha ponta+M estar seco mudança  
 nm pn vt aux nm pn vi

**sare** **sare** **ini** **hokowaha** ,  
 sarehe sarehe ini hoko -waha+F ,  
 flecha de zarabatana flecha de zarabatana ponta+F estar seco mudança  
 nf nf pn vi

**faya** , **bai** **abematamonaka**  
 faya bahi ahaba -himata -mona -ka  
 então sol acabar PD.N+M REP+M DECL+M  
 conj nm vi

'Ele passou veneno de novo nas pontas de flecha. As pontas de flecha estavam secas. As pontas de flechinha de zarabatana estavam secas, também. O sol estava baixo.'

92 **Bai** **abe** **ya** , **so** **nebona** , **so** **nebona**  
 bahi ahaba.NOM+M ya , soo na -hibona , soo na -hibona  
 sol acabar ADJU urinar AUX INT+M urinar AUX INT+M  
 nm vi prt vi aux vi aux

**tokomakematamonaka**

to- ka -makI -himata -mona -ka  
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Quando o sol estava baixo, ele foi urinar.'

93 **Tokomake** , **tokomake** , **sowiri** **sowiri** **sota**  
 to- ka -makI , to- ka -makI , sowiri sowiri sota  
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás penis penis tirar  
 vi vi pn pn vt

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

### *tonematamonaka*

to- na -himata -mona -ka  
 INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux  
 'Ele foi, e desatou o penis.'

94 *Sowiri sota tone so ne we , so*  
 sowiri sota to- na+M soo na+M waa+M , soo  
 penis tirar INC AUX urinar AUX estar em pé urinar  
 pn vt aux vi aux vi vi

### *nematamonaka*

na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux  
 'Ele desatou o penis, e ficou em pé urinando.'

95 *So ne , Heei inamati ati na , ha*  
 soo na+M , heei inamati ati na+F , haa  
 urinar AUX ei alguém dizer AUX chamar  
 vi aux interj nf vt aux vi

### *nemetemoneke*

na -hemete -mone -ke ahi  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 aux dem  
 'Ele estava urinando. "Heei," alguém disse. Era ela chamando.'

96 *Ha nemetemoneke*  
 haa na -hemete -mone -ke  
 chamar AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi aux  
 'Estava chamando.'

97 *Ha na ha ni , anoti*  
 haa na+F haa na.NFIN , anoti  
 chamar AUX chamar AUX 3SG.POSS irmão mais velho  
 vi aux vi aux nm

### *himitemetemoneke*

hi- mita -hemete -mone -ke  
 OC escutar PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt  
 'Ela estava chamando, e o irmão mais velho escutou ela chamando.'

98 *Anoti ha ni himita , Ami , ami*  
 anoti haa na.NFIN hi- mita+F , ami , ami  
 3SG.POSS irmão mais velho chamar AUX OC escutar mãe mãe  
 nm vi aux vt nf nf

*hinamati ha naka hari*  
 hinamati haa na.CONT+M -ka haari  
 alguém chamar AUX DECL+M esse+M  
 nm vi aux dem

'O irmão dela escutou ela chamando. "Mãe, Mãe alguém está chamando lá."

99 *Ami hinamati ha na hari , okasima*  
 ami hinamati haa na.CONT+M haari , o- ka asima  
 mãe alguém chamar AUX esse+M 1SG.POSS POSS irmã mais nova  
 nf nm vi aux dem nf

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

<b>me</b>	<b>taba</b>	<b>me</b>	<b>toki</b>		<b>ya</b>	<b>ati</b>
me	taba+F	me	to- ka.NOM+F		ya	ati
3PL.S	estar junto	3PL.S	para lá ir/vir		ADJU	dizer
pron	vi	pron	vi		prt	vt

**nematamonaka**

na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

"Mãe, alguém está chamando lá, onde minha irmã foi com as outras," ele disse.'

100	<b>Okoto</b>	<b>totowamake</b>		<b>re</b>	<b>ati</b>	<b>amane</b>
	okoto	to- to-	awa -makI	na -ra+M	ati	ama -ne
	minha filha	DUP para lá	ver atrás	AUX NEG	voz	ser ALT+M
	nf	vt		aux	pn	vc

"Vai lá olhar a minha filha."

101 **Hiba**  
 hiba  
 espere  
 interj

"Espere."

102	<b>Tokome</b>		<b>wati</b>	<b>ino</b>	<b>yoko</b>
	to- ka -ma+M		wati	ino	yoko
	para lá ir/vir de volta		flecha	ponta+M	empurrar
	vi		nm	pn	vt

<b>tokaname</b>		<b>sare</b>		<b>tafowe</b>
to- ka- na -ma+M		sarehe		tafowe
para lá COMIT AUX de volta		flecha de zarabatana		embrulhado
aux		nf		pn

<b>nawiname</b>		<b>tokomakewematamona</b>
na- wina -ma+M		to- ka -makI -waha -himata -mona
CAUS estar pendurado de volta		para lá ir/vir atrás mudança PD.N+M REP+M
vt		vi

'Ele foi. Ele colocou as pontas de flecha no protetor. Pendurou as flechinhas de zarabatana. Saiu.'

103	<b>Me</b>	<b>totowamake</b>		<b>omatibe</b>
	me	to- to-	awa -makI	o- na -mata -be
	3PL.O	DUP para lá	ver atrás	1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
	pron	vt		aux

"Vou lá olhar elas."

104 **E** **famahi**  
 ee fama -hi  
 1IN.S ser dois IMP+F  
 pron vi

"Vamos nós dois."

105 **E** **famibe**  
 ee fama -be  
 1IN.S ser dois IMED+F  
 pron vi

"Vamos nós dois."

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

106 *Tikamake*

ti- ka -makI  
2SG.S ir/vir atrás  
vi

"Venha."

107 *Me towakamakemetemoneke*

me to- ka- ka -makI -hemete -mone -ke  
3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F  
pron vi

'Eles dois foram.'

108 *Me towakamakia*

me to- ka- ka -makI+F *me*  
3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S  
pron vi pron

*towakamakemetemone*

to- ka- ka -makI -hemete -mone  
para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+F REP+F  
vi

'Foram.'

109 *Hee ati nemetemoneke*

hee ati na -hemete -mone -ke  
ei dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
interj vt aux

"Hee," ela disse.'

110 *Ha nematamonane*

haa na -himata -mona -ne  
chamar AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
vi aux

'Ele chamou.'

111 *Ha ni hine saine ati ne*

haa na.NFIN hine sai -ne ati na+M  
chamar AUX só ser ouvido CONT+F dizer AUX  
vi aux pron vi vt aux

*tokomakematamona*

to- ka -makI -himata -mona  
para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M  
vi

"Deixa ela chamar," ele disse, e foram.'

112 *Me towakamakia me towakamakia*

me to- ka- ka -makI+F me to- ka- ka -makI+F  
3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás  
pron vi pron vi

*me me towakamakia me Inamati ha*  
me me to- ka- ka -makI+F me inamati haa  
3PL.S 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S alguém chamar  
pron pron vi pron nm vi

*nari hari neme kari*  
na -haari haari neme kari  
AUX olhe+M esse+M no alto LOC+M  
aux dem nf prt

'Foram. Foram mais. "Alguém está chamando lá em cima."'

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

113 *Wareha* *awineke* *neme* *ya* .  
 waa -rI+F awine -ke neme ya  
 estar em pé em cima parece+F DECL+F no alto ADJU  
 vi sec nf prt

"Parece que ela está em pé lá em cima."

114 *Faya ha ni saia me kakamake me* ,  
 faya haa na.NFIN sai+F me ka- ka -makI me  
 então chamar AUX ser ouvido 3PL.S COMIT ir/vir atrás 3PL.S  
 conj vi aux vi pron vi pron

*me tafa me yoro nemetemoneke ahi* .  
 me tafa+F me yoro na -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.S comer 3PL.S sentar AUX PD.N+F REP+F DECL+F lá  
 pron vi pron vi aux dem

'Se ouvia a voz dela chamando, e eles vieram. As duas onças estavam sentadas comendo.'

115 *Sobo me kabemetemoneke sobo haro* .  
 sobo me kaba -hemete -mone -ke sobo haro  
 barriga 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F barriga esse+F  
 nf pron vt nf dem

'Estavam comendo as barrigas.'

116 *Me sobori me kabehemetemone me fanawi sobori*  
 me sobo -ri me kaba -hemete -mone me fanawi sobo -ri  
 3PL.POSS barriga PN 3PL.S comer PD.N+F REP+F mulheres barriga PN  
 pron pn pron vt nf pn

'Estavam comendo as barrigas delas, as barrigas das meninas.'

117 *Me fanawi sobori me kaba me yoro na me*  
 me fanawi sobo -ri me kaba+F me yoro na+F me  
 mulheres barriga PN 3PL.S comer 3PL.S sentar AUX 3PL.S  
 nf pn pron vt pron vi aux pron

*akara rama ahi me me wahati me*  
 akara+F rama ahi me me wahati me  
 estar satisfeito fora do normal então 3PL 3PL.POSS fígado 3PL.POSS  
 vi prt dem pron pron pn pron

*yoti yoti yehe* .  
 yoti yoti yehe  
 tripa+F tripa+F gordura+F  
 pn pn pn

'Estavam sentadas comendo as barrigas das meninas. Estavam cheias. Tinham comida os fígados, o fato, a gordura do fato.'

118 *Me tafaha me yoro na me ni ya tasi*  
 me tafa+F me yoro na+F me ni ya tasi  
 3PL.S comer 3PL.S sentar AUX 3PL para ADJU sair  
 pron vi pron vi aux pron prt prt vi

*namakimatamonaka*  
 na -makI -himata -mona -ka  
 AUX atrás PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Ele saiu onde elas estavam sentadas comendo.'

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

119 *Yama aawa ne tasi namaki ki kabote*  
 yama a- awa na+M tasi na -makI+M kii na -kabote  
 coisa DUP ver AUX sair AUX atrás olhar AUX depressa  
 nf vt aux vi aux vt aux

*nematamonaka* , *tafahi itahari ahi*  
 na -himata -mona -ka tafa+M ita -haari ahi  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M comer sentar PI.T+M então  
 aux vi vi dem

'A onça olhou. Olhou ele aparecendo. Estava sentada comendo.'

120 *Yana kabote nematamonaka ahi*  
 yana na -kabote na -himata -mona -ka ahi  
 levantar AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vi aux aux dem

'Levantou rápido.'

121 *Wati wati soba kabote nematamona ahi*  
 wati wati soba na -kabote na -himata -mona ahi  
 flecha flecha arrancar AUX depressa AUX PD.N+M REP+M então  
 nm nm vt aux aux dem

'Ele tirou uma flecha rápido.'

122 *Owa wati soba nakebise yotobise wati*  
 owa wati soba na -kI -bisa+M yoto -bisa+M wati  
 outro+M flecha arrancar AUX vindo também ir atrás também flecha  
 adj nm vt aux vi nm

*soba nakebisehimatamonaka ahi*  
 soba na -kI -bisa -himata -mona -ka ahi  
 arrancar AUX vindo também PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vt aux dem

'O outro atrás dele puxou uma flecha, também. Ele puxou uma flecha.'

123 *He me fito kanahabone me me sa*  
 hee me fito ka- na -habone me me saa  
 3SG.O 3PL.S ir rápido COMIT AUX INT+F 3PL.O 3PL.S flechar  
 pron pron vi aux pron pron vt

*hikanikimemetemoneke ahi akare*  
 hi- ka- na -kima -hemete -mone -ke ahi akara+M  
 OC COMIT AUX dois PD.N+F REP+F DECL+F então estar satisfeito  
 aux dem vi

*rama ahi*  
 rama ahi  
 fora do normal então  
 prt dem

'Elas correram para cima deles, e eles flecharam elas. Ela estava cheia.'

124 *Kawa nawahare toke*  
 ka- waa na -waharI to- ka+M  
 COMIT estar em pé AUX em todo canto para lá ir/vir  
 vi aux vi

*tosawitematamonaka ahi*  
 to- sona -witI -himata -mona -ka ahi  
 para lá cair para fora PD.N+M REP+M DECL+M então  
 vi dem

'Ela estava andando quase caindo. Foi um pouco e caiu.'





## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

133 *Ee efe ama oke*  
 ee efe ama o- ke  
 sim esse+M ser 1SG.S DECL+F  
 interj dem vc prt

"Sim, sou eu."

134 *Efe ama oni*  
 efe ama o- ni  
 esse+M ser 1SG.S ALT+F  
 dem vc prt

"Sou eu."

135 *Efe yokana ama tini ?*  
 efe yokana ama ti- ni  
 esse+M de verdade ser 2SG.S ALT+F  
 dem adj vc prt

"É você mesmo?"

136 *Fe ama oke*  
 fee ama o- ke  
 3SG ser 1SG.S DECL+F  
 pron vc prt

"Sou eu mesmo."

137 *Tikisamahi*  
 ti- ka -risa -ma -hi  
 2SG.S ir/vir para baixo de volta IMP+F  
 vi

"Venha para baixo."

138 *Faya hinakasima kisama*  
 faya hinaka asima ka -risa -ma+F  
 então 3SG.POSS irmã mais nova ir/vir para baixo de volta  
 conj nf vi

*kisamemetemoneke*

ka -risa -ma -hemete -mone -ke  
 ir/vir para baixo de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'Então a irmã dele desceu.'

139 *Faya anoti anoti baremona*  
 faya anoti anoti bare -mona  
 então 3SG.POSS irmão mais velho 3SG.POSS irmão mais velho outro+M REP+M  
 conj nm nm adj

*ati na anoti ki nemetemoneke*  
 ati na+F anoti kii na -hemete -mone -ke  
 dizer AUX 3SG.POSS irmão mais velho olhar AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt aux nm vt aux

*wanaharo ahi neme ya*  
 wana -haaro ahi neme ya  
 estar ligado PI.T+F lá no alto ADJU  
 vi dem nf prt

'Ela pensou que o irmão dela era outra pessoa. Ela olhou o irmão, segurando lá em cima.'

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

- 140 *Anoti* *ki na anoti* ,  
 anoti kii na+F anoti  
 3SG.POSS irmão mais velho olhar AUX 3SG.POSS irmão mais velho  
 nm vt aux nm
- Haa okoyo ama nanoho*  
 haa o- ka ayo ama na.NOM+M -no -ho  
 ah 1SG.POSS POSS irmão mais velho ser AUX PI.N+M DUP  
 interj nm vc aux
- 'Ela olhou o irmão. "Oh, é meu irmão.'
- 141 *Kisamemetemoneke*  
 ka -risa -ma -hemete -mone -ke  
 ir/vir para baixo de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi
- 'Ela desceu.'
- 142 *Kisama hahi he ya famabise*  
 ka -risa -ma+F , haahi hee ya fama -bisa+M  
 ir/vir para baixo de volta esse+M 3SG ADJU estar com também  
 vi dem pron prt vi
- towamematamonaka hike ya* ,  
 to- waa -ma -himata -mona -ka hike ya  
 para lá estar em pé de volta PD.N+M REP+M DECL+M longe ADJU  
 vi nf prt
- wabori*  
 wabori  
 3SG.POSS cunhado  
 nm
- 'Ela desceu. O que estava com ele estava em pé um pouco afastado, o cunhado dele.'
- 143 *Faya kisama Ayo owati*  
 faya ka -risa -ma+F , ayo , o- ati  
 então ir/vir para baixo de volta irmão mais velho 1SG.POSS voz  
 conj vi nm pn
- me kasawaria me yome me me kabineni*  
 me ka- sawari+F me , yomee me me kaba -ne -ni  
 3PL.S COMIT frustrar 3PL.S onça 3PL.O 3PL.S comer CONT+F ALT+F  
 pron vt pron nm pron pron vt
- 'Ela desceu. "Irmão, elas não queriam me escutar, e as onças comeram elas.'
- 144 *Ohi nemetemoneke*  
 ohi na -hemete -mone -ke  
 chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi aux
- 'Ela chorou.'
- 145 *Ohi ni ati saihemetemoneni*  
 ohi na.NFIN ati sai -hemete -mone -ni  
 chorar AUX voz ser ouvido PD.N+F REP+F ALT+F  
 vi aux pn vi
- 'Se ouvia chorando.'
- 146 *Okomi ama ahi*  
 o- ka -ma.NOM+F ama ahi  
 1SG.S ir/vir de volta ser aqui  
 vi vc dem
- '"Eu estava voltando."

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

147 *Okoma* *okomi* *ka* , *watawabona*  
 o- ka -ma+F o- ka ami ka , watawa -bona  
 1SG.S ir/vir de volta 1SG.POSS POSS mãe POSS coco de jarina INT+M  
 vi nf prt nm

*tama one me owa me owa me hose*  
 tama o- na+M me owa me owa me hose  
 segurar 1SG.S AUX 3PL 1SG.O 3PL.S 1SG.O 3PL.S tirar puxando  
 vt aux pron pron pron pron vt

*kana owa me nayawa* ,  
 ka- na+F owa me na- yawa+F  
 COMIT AUX 1SG.O 3PL.S CAUS estar perturbado  
 aux pron pron vt

*okomara oni*  
 o- ka -ma -hara o- ni  
 1SG.S ir/vir de volta PI.T+F 1SG.S ALT+F  
 vi prt

""Eu estava voltando. Eu estava com cocos de jarina na mão para a minha mãe, e tiraram de mim e me fizeram ficar com raiva, então voltei.""

148 *Okoma yome me owasimi ama ahi*  
 o- ka -ma+F yomee me o- wasi -ma.NOM+F ama ahi  
 1SG.S ir/vir de volta onça 3PL.O 1SG.S achar de volta ser aqui  
 vi nm pron vt vc dem

""Na volta encontrei as onças aqui.""

149 *Me owasima me siwa nani me awe*  
 me o- wasi -ma+F me siwa na -hani me awe  
 3PL.O 1SG.S achar de volta 3PL.S brincar AUX PI.N+F 3PL.POSS pau+F  
 pron vt pron vi aux pron pn

*bere nine haro*  
 bere na -ne haaro  
 estar atravessado AUX CONT+F esse+F  
 vi aux dem

""Encontrei elas brincando, o pau caído delas está atravessado no caminho aí.""

150 *Fara me awe ya me ta*  
 fara me awe ya me , taa  
 mesmo+F 3PL.POSS pau+F ADJU 3PL.S estar amontoado  
 dem pron pn prt pron vi

*torineni*  
 to- na -rI -ne -ni  
 INC AUX em cima CONT+F ALT+F  
 aux

""Estão deitadas em cima do pau delas.""

151 *Faya ohi nemetemoneke*  
 faya ohi na -hemete -mone -ke  
 então chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 conj vi aux

'Aí ela chorou.'

152 *Ohi ni ati saihemetemoneke*  
 ohi na.NFIN ati sai -hemete -mone -ke  
 chorar AUX voz ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi aux pn vi

'Se ouvia chorando.'

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

153	<b>Faya</b>	<b>wete</b>	<b>onama</b>				<b>okoma</b>			
	faya	wete	o-	to-	na	-ma+F	o-	to-	ka	-ma+F
	então	voltar	1SG.S	para lá	AUX	de volta	1SG.S	para lá	ir/vir	de volta
	conj	vi	aux				vi			
,	<b>ota</b>	<b>ota</b>	<b>tokabone</b>				<b>owati</b>		<b>me</b>	<b>kasawariha</b>
	otaa	otaa	to-	ka	-habone	o-	ati	me	ka-	sawari+F
	1EX	1EX.S	para lá	ir/vir	INT+F	1SG.POSS	voz	3PL.S	COMIT	frustrar
	pron	pron	vi			pn		pron	vt	
,	<b>me</b>	<b>yowiri</b>					<b>ni</b>	<b>kama</b>	<b>me</b>	<b>ama</b> <b>ahi</b>
	me	yowiri					na.NFIN	ka	-ma+F	me ama ahi
	3PL.S	cantar	música	de	mulher	AUX	ir/vir	de	volta	3PL.S SEC aqui
	pron	vi				aux	vi			pron sec dem

."Voltei para lá. Eu queria que fôssemos para lá, mas elas não queriam me escutar. Vieram para cá cantando."

154	<b>Me</b>	<b>yowiri</b>				<b>ni</b>	<b>kama</b>		<b>me</b>	,
	me	yowiri				na.NFIN	ka	-ma+F	me	
	3PL.S	cantar	música	de	mulher	AUX	ir/vir	de	volta	3PL.POSS
	pron	vi				aux	vi			pron
	<b>yama</b>	<b>me</b>	<b>ahi</b>			<b>nawahineni</b>				
	yama	me	ahi			na	-waha	-ne	-ni	
	coisa	3PL.S	trabalhar	com	AUX	mudança	CONT+F	ALT+F		
	nf	pron	vt		aux					

"Vieram cantando. Agora não tem mais trabalho para elas fazer."

155	<b>Faya</b>	,	<b>me</b>	<b>Hima</b>	<b>tai</b>		<b>tiama</b>			
	faya		me	hima	tai		ti-	to-	ha	-ma
	então		3PL	vamos	estar	na frente	2SG.S	INC	AUX	de volta
	conj		pron	interj	vi		aux			

"Vamos, você vai na frente."

156	<b>Me</b>	<b>mata</b>	<b>nemetemoneke</b>						
	me	mata	na	-hemete	-mone	-ke			
	3PL.S	deitar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F			
	pron	vi	aux						

'As duas estavam deitadas ali.'

157	<b>Me</b>	<b>mata</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>me</b>
	me	mata	na+F	me	me
	3PL.S	deitar	AUX	3PL.O	3PL.S
	pron	vi	aux	pron	pron

**hekanakosemetemoneke**

hi- ka- kana -kosa -hemete -mone -ke  
 OC COMIT deixar meio PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt

'Deixaram elas deitadas no chão.'

158	<b>Hima</b>	<b>te</b>	<b>tai</b>		<b>tokahama</b>
	hima	tee	tai		to- ka- ha -ma
	vamos	2PL.S	estar	na frente	INC COMIT AUX de volta
	interj	pron	vi		aux

"Vamos, vocês dois vão na frente."

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

159 *Faya me kama me , oohi tosi*  
 faya me ka -ma+F me , o- ohi to- na -sii  
 então 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S DUP chorar INC AUX indo devagar  
 conj pron vi pron vi aux

*nemetemoneke nakiri tabiyorawaha*  
 na -hemete -mone -ke nakiri tabiyo -rawa -ha  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS.esposa do irmão ausência F.PL DUP  
 aux nf pn

'Então voltaram. Ela estava chorando pelas cunhadas pelo caminho.'

160 *Faya ohi ni kama , me kobo*  
 faya ohi na.NFIN ka -ma+F me kobo  
 então chorar AUX ir/vir de volta 3PL.S chegar  
 conj vi aux vi pron vi

*namemetemoneni*  
 na -ma -hemete -mone -ni  
 AUX de volta PD.N+F REP+F ALT+F  
 aux

'Ela voltou chorando. Chegaram de volta.'

161 *Ohi ya ohi nemetemoneke ahi*  
 ohi ya ohi na -hemete -mone -ke ahi  
 choro ADJU chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 nf prt vi aux dem

'Ela estava chorando.'

162 *Haha me ka ami , me ka mate tamine me*  
 haaha me ka ami me ka matehe tamine me  
 este+F 3PL POSS mãe 3PL POSS crianças notícia de 3PL.S  
 dem pron prt nf pron prt nf pn pron

*mita me ohi nemetemone me nafi*  
 mita+F me ohi na -hemete -mone me nafi  
 escutar 3PL.S chorar AUX PD.N+F REP+F 3PL.POSS todo  
 vt pron vi aux pron pn

'Quando as mães ouviram sobre as filhas delas, choraram, todas elas.'

163 *Me nafi ohi nemetemoneke*  
 me nafi ohi na -hemete -mone -ke  
 3PL.POSS todo chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron pn vi aux

'Todas elas choraram.'

164 *Aya okotora okotora ohi ni*  
 aya okoto -ra okoto -ra ohi na.NFIN  
 (expressão de dor) minha filha ISN minha filha ISN chorar AUX  
 interj nf nf vi aux

*ati nemetemoneke ahi*  
 ati na -hemete -mone -ke ahi  
 dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 vt aux dem

'"Aya, minha filha, minha filha," falaram, chorando.'

165 *Me okayawarani*  
 me o- ka- yawa -hara -ni  
 3PL.O 1SG.S COMIT estar perturbado PI.T+F ALT+F  
 pron vt

'"Eu queria poupar elas."'

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

166 *Me* , *me* *ati* *hiyararake*  
 me , me ati hiya -ra -hara -ke  
 3PL 3PL.POSS voz ser ruim NEG PI.T+F DECL+F  
 pron pron pn vi

"Elas não quiseram."

167 *Owa* *me* *yokohene* *me* *amani*  
 owa me yoko -hene me ama -ni  
 1SG.O 3PL.S causar desgraça a IRR+F 3PL.S SEC ALT+F  
 pron pron vt pron sec

"Quase me causaram um desastre."

168 *Owa* *me* *yokohene* *me* , *yama* *siwa*  
 owa me yoko -hene me yama siwa  
 1SG.O 3PL.S causar desgraça a IRR+F 3PL.S coisa brincar  
 pron pron vt pron nf vi  
*narawani* *owasimarawani* , *ohi* *ni*  
 na -rawa -hani o- wasi -ma -rawa -hani , ohi na.NFIN  
 AUX F.PL PI.N+F 1SG.S achar de volta F.PL PI.N+F chorar AUX  
 aux vt vi aux

*ati* *nemetemoneke*  
 ati na -hemete -mone -ke  
 dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt aux

"Quase me causaram um desastre. Encontrei as onças brincando," ela disse, chorando.

169 *Ohi* *ya* *hiyaremetemoneni*  
 ohi ya hiyara -hemete -mone -ni  
 choro ADJU falar PD.N+F REP+F ALT+F  
 nf prt vi

'Ela estava chorando enquanto falava.'

170 *Me* *okeyehamone* *me* *ati* *na* *me* *ota* *me*  
 me o- keyeha -hamone me ati na+F me otaa me  
 3PL.O 1SG.S enganar REP+F 3PL.S dizer AUX 3PL.S 1EX.O 3PL.S  
 pron vt pron vt aux pron pron pron

*nakamakehamone* *me* *ati* *na* *me* , *oko*  
 na- ka -makI -hamone me ati na+F me o- ka  
 CAUS ir/vir atrás REP+F 3PL.S dizer AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS  
 vt pron vt aux pron prt

*kana* *ni* *tokoma* *me*  
 kana na.NFIN to- ka -ma+F me  
 correr AUX para lá ir/vir de volta 3PL.O  
 vi aux vi pron

*owakabone* *me* *ati* *hiyara* *me*  
 o- to- ka- ka -habone me ati hiya -ra+F me  
 1SG.S para lá COMIT ir/vir INT+F 3PL.POSS voz ser ruim NEG 3PL.POSS  
 vt pron pn vi pron

*owa* *me* *fiya* *tonamarani*  
 owa me fiya to- na -ma -hara -ni  
 1SG.O 3PL.S passar para lá AUX de volta PI.T+F ALT+F  
 pron pron vt aux

"Falaram que eu estava enganando elas. Falaram que uns homens estavam atrás de nós. Eu saí correndo. Eu queria levar elas, mas elas não quiseram. Me passaram."

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

171 *Owa me fiya tonama me , yome me me*  
 owa me fiya to- na -ma+F me , yomee me me  
 1SG.O 3PL.S passar para lá AUX de volta 3PL.S onça 3PL.O 3PL.S  
 pron pron vt aux pron nm pron pron

*waka hinarani*  
 waka hi- na -hara -ni  
 matar OC AUX PI.T+F ALT+F  
 vt aux

"Me passaram para trás, e as onças mataram elas."

172 *Faya me nowati ya oyotomakia*  
 faya me nowati ya o- to- yoto -makI+F  
 então 3PL.POSS atrás ADJU 1SG.S para lá ir atrás atrás  
 conj pron pn prt vi

*okomisawite*  
 o- to- ka -misa -witI  
 1SG.S para lá ir/vir para cima para fora  
 vi

*okomisawiteara oni*  
 o- to- ka -misa -witI -hara o- ni  
 1SG.S para lá ir/vir para cima para fora PI.T+F 1SG.S ALT+F  
 vi prt

"Eu vinha atrás delas, e subi numa árvore."

173 *Okomisawite me , tafi ati*  
 o- to- ka -misa -witI , me , tafa.NFIN ati  
 1SG.S para lá ir/vir para cima para fora 3PL.S comer voz  
 vi pron vi pn

*okomita owitare , bai abamako*  
 o- ka- mita+F o- ita -rI , bahi ahaba -mako  
 1SG.S COMIT escutar 1SG.S sentar em cima sol acabar por isso+M  
 vt vi nm vi

*oko ha ni yana tonahara oni*  
 o- ka haa na.NFIN yana to- na -hara o- ni  
 1SG.POSS POSS chamar AUX começar INC AUX PI.T+F 1SG.POSS ALT+F  
 prt vi aux vi aux prt

"Subi na árvore e sentada escutei elas comendo. Quando o sol se pôs comecei a chamar."

174 *Bai abe ehene faya oko ha ni*  
 bahi ahaba+M ehene faya o- ka haa na.NFIN  
 sol acabar por causa de+M então 1SG.POSS POSS chamar AUX  
 nm vi posp conj prt vi aux

*yana na*  
 yana na+F  
 começar AUX  
 vi aux

"Comecei a chamar quando o sol se pôs."

175 *Tika ha ni ayo*  
 ti- ka haa na.NFIN ayo  
 2SG.POSS POSS chamar AUX 2SG.POSS.irmão mais velho  
 prt vi aux nm

*mitaharene so nebona tokomakehari*  
 mita -hare -ne soo na -hibona to- ka -makI -haari  
 escutar PI.T+M ALT+M urinar AUX INT+M para lá ir/vir atrás PI.T+M  
 vt vi aux vi

"O seu irmão escutou você chamando quando ele foi urinar."



# AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

176 *Ayo*  
 ayo ti- ka ha ni  
 2SG.POSS.irmão mais velho 2SG.POSS POSS chamar AUX  
 nm prt vi aux

*mitaharene*  
 mita -hare -ne  
 escutar PI.T+M ALT+M  
 vt

"O seu irmão escutou você chamando."

177 *Ayo*  
 ayo o- to- yose -makI+M  
 2SG.POSS.irmão mais velho 1SG.S para lá mandar atrás  
 nm vt

*tokomake* , *yome* *sa* *kananoho*  
 to- ka -makI yomee saa ka- na.NOM+M -no -ho  
 para lá ir/vir atrás onça flechar COMIT AUX PI.N+M DUP  
 vi nm vt aux

"Mandeí o seu irmão e ele foi, e flechou a onça."

178 *Me* *famarani*  
 me fama -hara -ni  
 3PL.S ser dois PI.T+F ALT+F  
 pron vi

"Eram duas."

179 *Me* *fama* *me* *me* *sa* *hikanikima* *me*  
 me fama+F me me saa hi- ka- na -kima+F me  
 3PL.S ser dois 3PL.O 3PL.S flechar OC COMIT AUX dois 3PL.S  
 pron vi pron pron vt aux pron

*mata* *narani*  
 mata na -hara -ni  
 deitar AUX PI.T+F ALT+F  
 vi aux

"Eles dois flecharam as duas, e estão deitadas no chão."

180 *Faya* *me* , *ohi* *nemetemoneke* *ahi*  
 faya me , ohi na -hemete -mone -ke ahi  
 então 3PL.S chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 conj pron vi aux dem

'Aí choraram.'

181 *Faya* *me* *tone* *me* *me* *tone* *me* *bosa*  
 faya me tone me me tone me bosa  
 então 3PL.POSS osso 3PL 3PL.POSS osso 3PL.S levantar cedo  
 conj pron pn pron pron pn pron vi

*hikanemetemoneke*  
 hi- ka- na -hemete -mone -ke  
 OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Levantaram cedo para ir atrás dos ossos delas.'

182 *Me* *me* *bosa* *hikana* *me* *me* , *yifo* *ya*  
 me me bosa hi- ka- na+F me me , yifo ya  
 3PL.O 3PL.S levantar cedo OC COMIT AUX 3PL.O 3PL rede ADJU  
 pron pron vi aux pron pron nm prt

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

*fara me ka yifo ya me , me me tiwari*  
 fara me ka yifo ya me , me me tiwa -ri  
 mesmo+F 3PL POSS rede ADJU 3PL 3PL.O 3PL.S carregar DISTR  
 dem pron prt nm prt pron pron pron vt

**hikanemetemoneke**

hi- ka- na -hemete -mone -ke  
 OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Levantaram cedo por causa delas. Carregaram elas nas próprias redes delas.'

183 *Me me tiwari hikana me*  
 me me tiwa -ri hi- ka- na+F me  
 3PL.O 3PL.S carregar DISTR OC COMIT AUX 3PL.O  
 pron pron vt aux pron

**hikamometemone**

hi- kamo -hemete -mone  
 OC enterrar PD.N+F REP+F  
 vt

'Carregaram elas e enterraram elas.'<sup>124</sup>

184 *Me me hikamoha me , me*  
 me me hi- kamo+F me me  
 3PL.O 3PL.S OC enterrar 3PL.O 3PL.S  
 pron pron vt pron pron

**hikamometemoneke**

hi- kamo -hemete -mone -ke me nafi  
 OC enterrar PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS todo  
 vt pron pn

'Enterraram elas, todas elas.'

185 *Me me ohi na me bite wati nawaha*  
 me me ohi na+F me bite wati na -waha+F  
 3PL 3PL.S chorar AUX 3PL.S 3SG.POSS.filha lembrar AUX mudança  
 pron pron vi aux pron nf vt aux

*bite ohi , ohi nemetemoneke bite*  
 bite ohi ohi na -hemete -mone -ke bite  
 3SG.POSS.filha chorar chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS.filha  
 nf vi vi aux nf

**tabiyo**

tabiyo  
 ausência  
 pn

'Choraram. Uma delas lembrou da filha, e chorou, com saudades da filha.'

186 *Me ohi nemetemoneni*  
 me ohi na -hemete -mone -ni  
 3PL.S chorar AUX PD.N+F REP+F ALT+F  
 pron vi aux

'Choraram.'

187 *Me ohi ni fawa na me faya me amo na*  
 me ohi na.NFIN fawa na+F me faya me amo na+F  
 3PL.S chorar AUX parar AUX 3PL.POSS então 3PL.S dormir AUX  
 pron vi aux vi aux pron conj pron vi aux

<sup>124</sup> Deveria ser *me me hikamometemone*.

## AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

*me* , *me* *amo* *nemetemoneke* *fahi* .  
 me me amo na -hemete -mone -ke fahi  
 3PL.S 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 pron pron vi aux dem  
 'Choraram. Pararam de chorar, e dormiram.'

188 *Me* *amo* *na* *me* *ya* , *me* *me* *wati*  
 me amo na+F me ya , me me wati  
 3PL.S dormir AUX 3PL ADJU 3PL.O 3PL.S lembrar  
 pron vi aux pron prt pron pron vt  
*hiwatasa* , *me* *me* *wati* *hiwatasaha*  
 hi- na -waha -tasa+F , me me wati hi- na -waha -tasa+F  
 OC AUX mudança de novo 3PL.O 3PL.S lembrar OC AUX mudança de novo  
 aux pron pron vt aux

*me* , *Me fanawi* *tokamarabanake*  
 me me fanawi to- ka -ma -ra -habana -ke  
 3PL.O mulheres para lá ir/vir de volta NEG FUT+F DECL+F  
 pron nf vi  
 'Dormiram. Lembraram delas de novo. "As mulheres não vão mais sair para o mato.'"

189 *Me fanawi* *yome* *tefe* *yokanamatamona* *amaka* .  
 me fanawi yomee tefe yokana -mata -mona ama -ka  
 mulheres onça comida+M de verdade PD.N+M REP+M ser DECL+M  
 nf nm pn adj vc  
 'As meninas eram comida de verdade de onça.'